

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**14802** *BESCANVI de cartes entre el Regne d'Espanya i la República Bolivariana de Veneçuela sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, fet a Caracas el 16 de maig de 2005. («BOE» 210, de 2-9-2005.)*

Senyor Ministre,

Tinc l'honor d'adreçar-me a Vostra Excel·lència, tenint en compte que en els dos estats les normes i els senyals que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposa la Convenció de Viena, de 8 de novembre de 1968, i que tant les classes de permisos i llicències de conducció, com les condicions que s'exigeixen i les proves que es duen a terme per obtenir-los en els dos estats, són essencialment homologables, tinc l'honor de proposar, en nom del meu Govern, la subscripció d'un acord entre la República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «les parts», reconeixen recíprocament els permisos i llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tinguin la residència legal, sempre que estiguin en vigor, i de conformitat, amb els annexos del present Acord.

2. El titular d'un permís o llicència de conducció vàlids i en vigor, expedits per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment en el territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència, segons la seva classe, siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Passat el període que indica el paràgraf anterior, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats, que estableixi la residència legal en l'altre Estat, d'acord amb les normes internes d'aquest, pot obtenir el seu permís o llicència de conducció equivalent als de l'Estat on ha fixat la seva residència de conformitat amb la taula d'equivalència entre les classes de permisos veneçolans i espanyols, sense haver de dur a terme les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-lo. Es podran bescanviar tots els permisos dels residents actuals fins a la data d'entrada en vigor del present Acord. Per als expedits amb posterioritat a l'esmentada entrada en vigor, és requisit indispensable, per accedir al bescanvi, que els permisos s'hagin expedit en l'Estat on el sol-

licitant tingui la residència legal. El que disposa el present numeral no afecta la normativa que preveuen les legislacions internes de cada Part, concernents a les restriccions físiques i psicològiques necessàries per conduir vehicles.

4. Sense perjudici del que disposa l'apartat anterior, els titulars d'una llicència de conducció veneçolana que sol·licitin el bescanvi dels permisos de conducció equivalents als permisos espanyols de les classes C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D, i D+E, han de realitzar una prova de control de coneixements específics, inclosos els de mecànica, i una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, fent servir un vehicle o conjunt de vehicles dels que autoritzen a conduir els permisos esmentats.

5. En cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o llicència, l'Estat on se sol·licita la llicència o permís de conducció equivalent pot requerir a l'Estat emissor del document la comprovació d'autenticitat del permís o llicència de conducció que siguin dubtosos.

6. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de dur a terme les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per al bescanvi del permís o llicència de conducció, com ara formalitzar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, un certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius, o el pagament de la taxa corresponent.

7. Obtingut el permís de conducció de l'Estat de residència, el seu titular s'ha d'ajustar a la normativa d'aquest país quan efectui la renovació o control del permís de conducció respectiu.

8. El permís o llicència de l'Estat emissor s'ha de retornar a l'autoritat competent que el va expedir, a través de les seves representacions diplomàtiques respectives.

9. Les dues parts han d'intercanviar models dels seus respectius permisos i llicències de conducció. En el cas que alguna de les parts modifiqui els seus models de llicències i permisos de conducció, ha de remetre a l'altra part les noves mostres de permisos o llicències de conducció perquè en tingui coneixement, almenys trenta (30) dies abans d'aplicar-los.

10. El present Acord no s'aplica als permisos o llicències de conducció expedits en un Estat o en l'altre derivats del bescanvi d'un altre permís o llicència de conducció obtingut en un Estat tercer.

11. En cas que hi hagi una controvèrsia entre les parts amb motiu de la interpretació o aplicació del present Acord, s'ha de resoldre a través de negociacions directes per la via diplomàtica.

12. El present Acord té una durada indefinida. Qualsevol de les dues parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita a través de la via diplomàtica. La denúncia té efecte als noranta (90) dies després d'haver-se efectuat aquesta modificació.

En cas que la proposta anterior sigui acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, em permeto suggerir que aquesta Nota i la de resposta de Vostra Excel·lència constitueixin un acord entre els dos estats que entrarà en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a aquesta entrada en

vigor. A aquests efectes, s'adjunta a la present Nota la taula d'equivalències entre les classes de llicències i permisos veneçolans i espanyols com a annex I, i un protocol d'actuació com a annex II, que s'han de considerar part integrant del present Acord.

Aprofito l'oportunitat per reiterar-li les seguretats de la meua més alta estima i consideració.

Caracas, 16 de maig de 2005.

ALÍ RODRÍGUEZ ARAQUE,  
Ministre de Relacions Exteriors

Al senyor Jesús Caldera Sánchez-Capitán, ministre de Treball i Afers Socials del Regne d'Espanya.

### ANNEX I

#### Taula d'equivalències entre les classes de permisos veneçolans i espanyols

Permisos espanyols	Llicències veneçolanes							
	2A	2B	3A	3	4	5	TP	TD
A1	X							
A		X						
A		X						
B			X					
BTP								
C1					X			
C					X			
D1						X	X	
D						X	X	
B+E				X*				X*
C1+E					X*			
C+E					X*			
D1+E						X*	X*	
D+E						X*	X*	
LCC								
LVA								
Observacions								

\* Nota: les llicències veneçolanes de 3r, 4t, 5è graus, títols professionals i esportius (TP i TD) poden fer ús d'un remolc sempre que estiguin en possessió d'un (01) permís de l'Institut Nacional de Trànsit i Transport Terrestre (INTTT), que els habiliti per a això.

### ANNEX II

#### Protocol d'actuació de l'Acord entre la República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció

Els titulars de permisos de conducció expedits per les autoritats competents de Veneçuela poden sol·licitar el bescanvi d'acord amb el que estableixen les clàusules de l'Acord entre la República de Veneçuela i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció. A aquest efecte han de sol·licitar, per telèfon o per Internet, l'assignació d'una cita per efectuar el bescanvi, amb indicació del número de la targeta d'identificació d'estrangers (TIE) assignat per les autoritats espanyoles, la província espanyola en què tingui la residència, el número de la carta d'identitat i el número del permís de conducció veneçolà, així com el lloc i la data d'expedició del permís de conducció veneçolà. Per telèfon se li informa de la documentació que ha d'aportar juntament amb la sol·licitud i es fixa la data perquè presenti la sol·licitud i documentació complementària en les oficines de la Prefectura Provincial de Trànsit de la província de residència del sol·licitant.

Als efectes de confirmar l'autenticitat del permís de conducció veneçolà que acrediti el bescanvi, la Direcció General de Trànsit ha de remetre diàriament a les autoritats veneçolanes la relació de sol·licitants per correu electrònic segur, basat en la utilització de certificat d'identitat electrònic X.509 v3 expedit per la Direcció General de Trànsit. Les autoritats veneçolanes es comprometen a informar sobre l'autenticitat dels permisos en un termini de menys de 8 dies naturals, a comptar a partir de l'endemà de la recepció del missatge. En el supòsit de no rebre resposta en el termini indicat, s'entén que no hi ha antecedents de permisos de conducció expedits per les autoritats veneçolanes.

Els missatges, tant de petició com de resposta, han d'anar signats i xifrats utilitzant els certificats d'identitat electrònica expedits a l'efecte, com a garantia de confidencialitat, autenticitat i no repudi.

El missatge de petició consta d'una relació en fitxer adjunt amb format text i codificació ASCII (ISO 8859-1 Latin-1), amb registres de longitud fixa amb caràcter de fi de registre: caràcter 13 + caràcter 10, d'acord amb la següent estructura:

#### Format del fitxer amb la relació diària de sol·licitants

Registre	N.	O	Descripció camp	Aclariments/Valor	Tipus	Long
Capçalera de fitxer.	1	*	Tipus de registre (F).		C	1
	2	*	Data de fitxer (AAAAMMDD).	AAAAMMDD	C	8
	3	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	4	*	Versió de l'especificació.	V00R01	C	6
Detall (*1).	5	*	Tipus de registre (D) majúscula.		C	1
	6	*	Número carta d'identitat veneçolana.		C	9
	7	*	Número de permís de conducció veneçolà.		C	9
	8	*	Data d'expedició del permís.	AAAAMMDD	C	8
	9	*	Lloc d'expedició del permís.		C	20
Fi fitxer.	10	*	Tipus de registre (f).		C	1
	11	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	12	*	Total registres detallats (*1).	Pic 999999999	C	9

El missatge de resposta ha de constar d'una relació en fitxer adjunt amb format text i codificació ASCII (ISO 8859-1 Latin-1), amb registres de longitud fixa amb caràcter de fi de registre: caràcter 13 + caràcter 10, d'acord amb la següent estructura:

*Format del fitxer de resposta*

Registre	N.	O	Descripció camp	Aclariments/Valor	Tipus	Long
Capçalera de fitxer	1	*	Tipus de registre (F).		C	1
	2	*	Data de fitxer (AAAAMMDD).	AAAAMMDD	C	8
	3	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	4	*	Versió de l'especificació.	V00R01	C	6
Detall (*1).	5	*	Tipus de registre (D) majúscula.		C	1
	6	*	Número carta d'identitat veneçolana.		C	9
	7	*	Número de permís de conducció veneçolà.		C	9
	8	*	Nom.		C	16
	9	*	Cognoms.		C	16
	10	*	Data d'expedició del permís.	AAAAMMDD	C	8
	11	*	Lloc d'expedició del permís.		C	20
	12		Data de caducitat permís classe A.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	13		Data de caducitat permís classe B.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	14		Data de caducitat permís classe C.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	15		Data de caducitat permís classe D.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	16		Data de caducitat permís classe E.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	Fi fitxer	17		Reservat.	Buit (blancs)	C
18		*	Tipus de registre (f).		C	1
19		*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
20		*	Total registres detallats (*1).	Pic 999999999	C	9

CARTA ESPANYOLA

Madrid, 16 de maig de 2005

Excm. Sr.

Alí Rodríguez Araque,  
Ministre de Relacions Exteriors República Bolivariana de  
Veneçuela  
Senyor Ministre:

Em complau al·ludir a la carta de Sa Excel·lència de data 16 de maig de 2005, i el contingut de la qual és el següent:

«Senyor Ministre,

Tinc l'honor d'adreçar-me a Vostra Excel·lència, tenint en compte que en els dos estats les normes i els senyals que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposa la Convenció de Viena, de 8 de novembre de 1968, i que tant les classes de permisos i llicències de conducció, com les condicions que s'exigeixen i les proves que es duen a terme per obtenir-los en els dos estats, són essencialment homologables, tinc l'honor de proposar, en nom del meu Govern, la subscripció d'un acord entre la República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya, d'ara endavant "les parts", reconeixen recíprocament els permisos i llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tinguin la residència legal, sempre que estiguin en vigor, i de conformitat, amb els annexos del present Acord.

2. El titular d'un permís o llicència de conducció vàlids i en vigor, expedits per una de les parts, sempre que tingui

l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment en el territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència, segons la seva classe, siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretingui fer valer aquesta autorització.

3. Passat el període que indica el paràgraf anterior, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats, que estableixi la residència legal en l'altre Estat, d'acord amb les normes internes d'aquest, pot obtenir el seu permís o llicència de conducció equivalent als de l'Estat on ha fixat la seva residència de conformitat amb la taula d'equivalència entre les classes de permisos veneçolans i espanyols, sense haver de dur a terme les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-lo. Es podran bescanviar tots els permisos dels residents actuals fins a la data d'entrada en vigor del present Acord. Per als expedits amb posterioritat a l'esmentada entrada en vigor, és requisit indispensable, per accedir al bescanvi, que els permisos s'hagin expedit en l'Estat on el sol·licitant tingui la residència legal. El que disposa el present numeral no afecta la normativa que preveuen les legislacions internes de cada Part, concernents a les restriccions físiques i psicològiques necessàries per conduir vehicles.

4. Sense perjudici del que disposa l'apartat anterior, els titulars d'una llicència de conducció veneçolana que sol·licitin el bescanvi dels permisos de conducció equivalents als permisos espanyols de les classes C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D, i D+E, han de realitzar una prova de control de coneixements específics, inclosos els de mecànica, i una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, fent servir un vehicle o conjunt de vehicles dels que autoritzen a conduir els permisos esmentats.

5. En cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o llicència, l'Estat on se sol·licita la llicència o permís de conducció equivalent pot requerir a l'Estat

emissor del document la comprovació d'autenticitat del permís o llicència de conducció que siguin dubtosos.

6. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de dur a terme les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per al bescanvi del permís o llicència de conducció, com ara formalitzar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, un certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius, o el pagament de la taxa corresponent.

7. Obtingut el permís de conducció de l'Estat de residència, el seu titular s'ha d'ajustar a la normativa d'aquest país quan efectui la renovació o control del permís de conducció respectiu.

8. El permís o llicència de l'Estat emissor s'ha de retornar a l'autoritat competent que el va expedir, a través de les seves representacions diplomàtiques respectives.

9. Les dues parts han d'intercanviar models dels seus respectius permisos i llicències de conducció. En el cas que alguna de les parts modifiqui els seus models de llicències i permisos de conducció, ha de remetre a l'altra part les noves mostres de permisos o llicències de conducció perquè en tingui coneixement, almenys trenta (30) dies abans d'aplicar-los.

10. El present Acord no s'aplica als permisos o llicències de conducció expedits en un Estat o en l'altre derivats del bescanvi d'un altre permís o llicència de conducció obtingut en un Estat tercer.

11. En cas que hi hagi una controvèrsia entre les parts amb motiu de la interpretació o aplicació del present Acord, s'ha de resoldre a través de negociacions directes per la via diplomàtica.

12. El present Acord té una durada indefinida. Qualsevol de les dues parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació escrita a través de la via diplomàtica. La denúncia té efecte als noranta (90) dies després d'haver-se efectuat aquesta modificació.

En cas que la proposta anterior sigui acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, em permeto suggerir que aquesta Nota i la de resposta de Vostra Excel·lència constitueixin un acord entre els dos estats que entrarà en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a aquesta entrada en vigor. A aquests efectes, s'adjunta a la present Nota la taula d'equivalències entre les classes de llicències i permisos veneçolans i espanyols com a annex I, i un protocol d'actuació com a annex II, que s'han de considerar part integrant del present Acord.

### ANNEX I

**Taula d'equivalències entre les classes de permisos veneçolans i espanyols**

Permisos espanyols	Llicències veneçolanes							
	2A	2B	3A	3	4	5	TP	TD
A1	X							
A		X						
A		X						
B			X					
BTP								
C1					X			
C					X			
D1						X	X	
D						X	X	
B+E				X*				X*
C1+E					X*			

Permisos espanyols	Llicències veneçolanes							
	2A	2B	3A	3	4	5	TP	TD
C+E					X*			
D1+E						X*	X*	
D+E						X*	X*	
LCC								
LVA								
Observacions								

\* Nota: les llicències veneçolanes 3r, 4t, 5è graus, títols professionals i esportius (TP i TD) poden fer ús de remolc sempre que estiguin en possessió d'un (01) permís de l'Institut Nacional de Trànsit i Transport Terrestre (INTTT), que els habiliti per a això.

Aprofito l'oportunitat per reiterar-li les seguretats de la meua més alta estima i consideració.

ALÍ RODRÍGUEZ ARAQUE,  
Ministre de Relacions Exteriors»

En resposta al text anterior, em complau confirmar que la proposta descrita anteriorment és acceptable per al Govern d'Espanya i que la Carta de Sa Excel·lència i aquesta de resposta constituïran un Acord entre els dos estats, que entrarà en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a l'esmentada entrada en vigor. A aquests efectes, s'adjunta a la present Carta la taula d'equivalències entre les classes de permisos veneçolans i espanyols.

Aprofito aquesta ocasió per reiterar a Sa Excel·lència el testimoni de la meua més alta consideració.

JESÚS CALDERA SÁNCHEZ-CAPITÁN,  
Ministre de Treball i Afers Socials

### ANNEX II

#### Protocol d'actuació de l'Acord entre la República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció

Els titulars de permisos de conducció expedits per les autoritats competents de Veneçuela poden sol·licitar-ne el bescanvi de conformitat amb el que estableixen les clàusules de l'Acord entre la República Bolivariana de Veneçuela i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció. A aquest efecte han de sol·licitar telefònicament o per Internet l'assignació d'una cita per efectuar el bescanvi, indicant el número de la targeta d'identificació d'estrangers (TIE) assignat per les autoritats espanyoles, la província espanyola on tinguin la residència, el número de la carta d'identitat i el número del permís de conducció veneçolà, així com el lloc i la data d'expedició del permís de conducció veneçolà. Telefònicament se'ls informarà de la documentació que han d'aportar juntament amb la sol·licitud i es fixarà la data perquè presentin la sol·licitud i la documentació complementària a les oficines de la Prefectura Provincial de Trànsit de la província de residència dels sol·licitants.

Als efectes de confirmar l'autenticitat del permís de conducció veneçolà que acrediti el bescanvi, la Direcció General de Trànsit ha de remetre diàriament a les autoritats veneçolanes la relació de sol·licitants per correu electrònic segur, basat en la utilització de certificat d'identitat electrònic X.509 v3 expedit per la Direcció General de Trànsit. Les autoritats veneçolanes es comprometen a informar sobre l'autenticitat dels permisos en un termini

inferior a 8 dies naturals, a comptar de l'endemà de la recepció del missatge. En el supòsit de no rebre resposta en el termini indicat, s'entén que no existeixen antecedents de permisos de conducció expedits per les autoritats veneçolanes.

Els missatges, tant de petició com de resposta, han d'anar signats i xifrats utilitzant els certificats d'identitat

electrònica expedits a l'efecte, com a garantia de confidencialitat, autenticitat i no repudi.

El missatge de petició ha de constar d'una relació en fitxer adjunt amb format text i codificació ASCII (ISO 8859-1 Latin-1), amb registres de longitud fixa amb caràcter de fi de registre: caràcter 13 + caràcter 10, d'acord amb la següent estructura:

*Format del fitxer amb la relació diària de sol·licitants*

Registre	N.	O	Descripció Camp	Aclariments/Valor	Tipus	Long
Capçalera de fitxer	1	*	Tipus de registre (F).		C	1
	2	*	Data de fitxer (AAAAMMDD).	AAAAMMDD	C	8
	3	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	4	*	Versió de l'especificació.	V00R01	C	6
Detall (*1).	5	*	Tipus de registre (D) majúscula.		C	1
	6	*	Número carta d'identitat veneçolana.		C	9
	7	*	Número de permís de conducció veneçolà.		C	9
	8	*	Data d'expedició del permís.	AAAAMMDD	C	8
Fi fitxer	9	*	Lloc d'expedició del permís.		C	20
	10	*	Tipus de registre (f).		C	1
	11	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	12	*	Total registres detallats (*1).	Pic 999999999	C	9

El missatge de resposta ha de constar d'una relació en fitxer adjunt amb format text i codificació ASCII (ISO 8859-1 Latin-1), amb registres de longitud fixa amb caràcter de fi de registre: caràcter 13 + caràcter 10, d'acord amb la següent estructura:

*Format del fitxer de resposta*

Registre	N.	O	Descripció Camp	Aclariments/Valor	Tipus	Long
Capçalera de fitxer	1	*	Tipus de registre (F).		C	1
	2	*	Data de fitxer (AAAAMMDD).	AAAAMMDD	C	8
	3	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	4	*	Versió de l'especificació.	V00R01	C	6
Detall (*1).	5	*	Tipus de registre (D) majúscula.		C	1
	6	*	Número carta d'identitat veneçolana.		C	9
	7	*	Número de permís de conducció veneçolà.		C	9
	8	*	Nom.		C	16
	9	*	Cognoms.		C	16
	10	*	Data d'expedició del permís.	AAAAMMDD	C	8
	11	*	Lloc d'expedició del permís.		C	20
	12	*	Data de caducitat permís classe A.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	13	*	Data de caducitat permís classe B.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	14	*	Data de caducitat permís classe C.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	15	*	Data de caducitat permís classe D.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
	16	*	Data de caducitat permís classe E.	AAAAMMDD, buit si no en té	C	8
Fi fitxer	17	*	Reservat.	Buit (blancs)	C	8
	18	*	Tipus de registre (f).		C	1
	19	*	Codi de remesa (*2).	Pic 99999	C	5
	20	*	Total registres detallats (*1).	Pic 999999999	C	9

El present Bescanvi de cartes entra en vigor el 26 d'agost de 2005, data de l'última notificació encreuada entre les parts de comunicació del compliment dels requisits interns necessaris, segons s'estableix en el text de les notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'agost de 2005.–El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.